COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES
COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

Office of the Commissioner of Official Languages
66 Slater Street
Ottawa K1A 0T8
Tel. (613) 995-7717

OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

OFFICIAL LANGUAGES AUDIT

ANTI-DUMPING TRIBUNAL

JUNE 1984

Table of Contents

		Page
I.	INTRODUCTION	1
II.	FINDINGS	2
	Programme Administration	2
	Service to the Public	2
	Language of Work	4
	Participation	5
III.	CONCLUSION	5
IV.	COMMENTS OF THE TRIBUNAL	6
V.	FINAL REMARKS	6

I. INTRODUCTION

This study, the first such audit of the Anti-dumping Tribunal, was undertaken to determine to what extent the organization recognizes and respects the equal status of both official languages. During the audit, we interviewed six Tribunal officers and employees, as well as the Director of Language Services at the Department of Finance, who is responsible for certain services related to the Tribunal's official languages programme. Other information was gathered during a Tribunal hearing and from an analysis of internal documents concerning official languages.

The Tribunal has two major responsibilities regarding the control of dumping of goods into Canada:

a. Within 90 days of receiving a preliminary determination by the Deputy Minister of Revenue Canada (Customs and Excise) that dumping is taking place, the Tribunal must decide whether and to what extent it is injurious to Canadian industry. These investigations may be very complex since a comparative study of the production of similar goods must be carried out. The resulting findings may give rise to orders regarding what duty should be paid to compensate Canada and Canadian industry for the harm caused by dumping.

b. By order of the Governor-in-Council, the Tribunal conducts inquiries into the detrimental impact of certain imports on Canadian production.

In addition, the Tribunal periodically reviews past findings and modifies orders to take changing circumstances into account. It conducts about 20 studies and 10 reviews a year.

II. FINDINGS

Programme Administration

As an autonomous body reporting to the Minister of Finance, the Tribunal is responsible for its own official languages programme. However, along with several other small organizations reporting to this Minister, it has entrusted administrative responsibility for this and other programmes (personnel, security, financial and administrative services) to the Administration Branch of the Department of Finance. This arrangement has in general proved quite satisfactory. We also noted that the Tribunal has adopted the official languages policy of the Department of Finance, a policy that would appear adequate for its purposes.

Service to the Public

Members of the Tribunal, the Secretariat and Research Directorate all provide services to the public at various stages of the inquiry process.

Each of the three sectors appears to have adequate linguistic resources for the type of services it provides. All five Members have a working knowledge of their second language and, moreover, the Secretary of the Tribunal, a Governor-in-Council appointee, is fluent in English and French. In the Research Directorate, seven of the 12 positions are bilingual, and six are staffed with linguistically qualified incumbents. In the Secretariat, including the general administrative support units, 9 of the 13 positions are bilingual and, except for 1 vacant position, all have bilingual incumbents.

As soon as the Secretary receives a preliminary determination of dumping from Customs and Excise, staff researchers arrange for the distribution of a Notice of Commencement of Inquiry and standardized questionnaires to interested parties. For the most part, the list of

questionnaire recipients is based on the contacts previously made by Customs staff, but it is not uncommon for the Tribunal's researchers to contact other manufacturers and importers as well.

Because of their bulk (10 pages for importers and 16 for manufacturers), the standardized questionnaires are produced in separate English and French versions. Researchers use their best judgement as to which version a particular importer or manufacturer should receive, relying on the name and location of the individual or company and on additional information obtained from Customs. In doubtful cases, both versions are sent. Although no one is reported to have complained to the Tribunal about receiving the inappropriate language version of the questionnaire, we nevertheless suggest that a bilingual note referring to the availability of questionnaires in the other language be included in the accompanying general instructions.

Responses to these questionnaires, along with additional information presented by manufacturers and importers are the basis for the casebooks which the Tribunal staff assembles for parties to the hearings and their counsel. The Tribunal's researchers also prepare staff reports analysing questionnaire responses and other sources of information about the general situation in the industry under study. These staff reports until April 1984, were not included in the casebooks. (See the COMMENTS OF THE TRIBUNAL, page 6.)

At hearings held in Ottawa, simultaneous interpretation is always provided as a matter of course, partly for the benefit of witnesses who wish to listen in on testimony in the other language, and partly for those members of the Tribunal who are not sufficiently proficient in their second language. It is also provided on the rare occasions when the Tribunal sits outside of Ottawa unless there is strong evidence that is is not needed.

After the hearings, the Tribunal issues its findings and Statement of Reasons in both official languages.

Neither our Office nor, apparently, the Tribunal, has ever received a complaint regarding the linguistic aspect of the Tribunal's services.

Language of Work

English is used more extensively than French as a language of work, chiefly because most of the documents received from the public are in English only. For example, only 6% of all the questionnaires sent out in 1982 and 1983 were answered in French. Francophone researchers stated that they found it preferable to prepare their reports in English rather than spend time translating the material on which their staff reports would be based, particularly in view of the severe time constraints under which the Tribunal must operate.

Of five bilingual supervisory positions only one is occupied by a unilingual incumbent, who has "incumbent rights" since he did at one time meet the language requirements of his position. Accordingly, when not working directly with material received from the public, Francophones throughout the Tribunal are free to use French in their day-to-day work, and do so on a regular basis.

The only area of the organization which is not equipped to provide service in English and French is the small Records unit consisting of an administrative officer, two permanent clerks and one term clerk. All of their positions are identified English essential and are occupied by unilingual Anglophones. The Tribunal might wish to consider adjusting this arrangement to give itself a bit more flexibility. If, for example, the unit supervisor's position were made bilingual, the unit would be able to develop a bilingual capability for those occasions when it might be necessary to deal with incoming material in French and to provide internal services to Francophone employees consulting records and files.

Participation

Twelve of the 24 employees (50%) are Anglophones and 12 (50%) are Francophones. In the Research Directorate, eight of the 12 employees are Anglophones, as are four of the 12 in the Secretariat. Some slight adjustments over time would no doubt produce more equitable participation rates.

III. CONCLUSION

Our study concluded that the Anti-dumping Tribunal was well organized and by and large had sufficient resources to fulfil its responsibilities under the Official Languages Act. The Tribunal's management and employees are well aware of the public's right to service in the official language of its choice.

IV. COMMENTS OF THE TRIBUNAL

After examining a draft of this report, the Tribunal's management indicated that a bilingual note would be added immediately to the general instructions accompanying all questionnaires to point out that they are available in both official languages. Consideration is also being given to the possibility of producing questionnaires in a bilingual format.

The Tribunal is also reviewing the situation in its records section with a view to identifying at least one position as bilingual.

The Tribunal also advised the Commissioner that in March 1984, the Appeal Division of the Federal Court recommended that the preliminary staff report be included in casebooks. As this report is confidential and only provided to counsel entitled to examine confidential information during the course of inquiries, the Tribunal considers it essentially to be an internal document. Because of its restricted dissemination and the rigid time constraints for its preparation, the Tribunal does not propose to produce it in both official languages. However, the Tribunal is prepared to assist any party entitled to receive such a report by providing an interpretation or a translation of it, if necessary.

V. FINAL REMARKS

Since these changes in the status and handling of the preliminary staff report are quite recent, the Commissioner's Office is not yet in a position to determine whether or not the Tribunal's proposals will yield satisfactory results. We hope that the Tribunal will accept any request as indicating the necessity of translating a particular staff report on a priority basis. This situation will be reviewed in due course as part of our normal follow-up to audit reports.

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

Bureau du Commissaire aux langues officielles
66, rue Slater
Ottawa K1A 0T8
Tel. (613) 995-7717

BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

VÉRIFICATION LINGUISTIQUE

TRIBUNAL ANTIDUMPING

JUIN 1984

Table des matières

	Page
I. INTRODUCTION	1
II. OBSERVATIONS	2
Administration du programme	2
Service au public	2
Langue de travail	4
Participation	5
III. CONCLUSION	5
IV. COMMENTAIRES DU TRIBUNAL	6
V. OBSERVATIONS FINALES	6

I. INTRODUCTION

Nous avons effectué une vérification linguistique au Tribunal anti-dumping afin d'évaluer dans quelle mesure on y respecte l'égalité de statut des deux langues officielles du Canada. Il s'agissait de la première vérification menée au Tribunal par notre Bureau. Au cours de la vérification, nous avons interviewé six employés du Tribunal de même que le directeur des Services linguistiques du ministère des Finances, responsable de certains services liés au programme des langues officielles du Tribunal. Le présent rapport repose également sur les données recueillies lors d'audiences du Tribunal et l'analyse de documents internes ayant trait aux langues officielles.

Le Tribunal assume deux grandes responsabilités dans la surveillance du dumping de produits étrangers au Canada :

a) Dans les 90 jours qui suivent réception d'un avis préliminaire de dumping de la part du sous-ministre du Revenu national (Douanes et Accise), le Tribunal doit juger si le dumping est préjudiciable à l'industrie canadienne. Les enquêtes nécessaires deviennent parfois très complexes puisqu'il faut mener des études comparatives de la production de biens semblables au Canada. Les observations peuvent donner lieu à des ordonnances précisant le montant des droits qu'il faut acquitter pour dédommager le Canada et l'industrie canadienne des préjudices causés par le dumping.

b) Sur décret du gouverneur en conseil, le Tribunal enquête aussi sur certaines importations susceptibles de causer un préjudice sérieux à la production de l'industrie canadienne.

En outre, le Tribunal revoit périodiquement ses observations antérieures et modifie ses ordonnances en fonction de l'évolution de la situation. Il entreprend environ 20 enquêtes et 10 révisions par année.

II. OBSERVATIONS

Administration du programme

Organisme autonome placé sous l'autorité du ministre des Finances, le Tribunal est responsable de son propre programme des langues officielles. Cependant, comme plusieurs autres petits organismes sous l'autorité du ministre des Finances, le Tribunal a confié l'administration de ce programme et d'autres aussi (services du personnel, de la sécurité, des finances et de l'administration) à la Direction de l'administration du ministère des Finances. En gros, l'entente a jusqu'à maintenant donné de bons résultats. Nous avons également noté que le Tribunal a adopté la politique des langues officielles préparée pour le ministère des Finances, politique qui semble bien répondre à ses besoins.

Service au public

Les membres du Tribunal ainsi que le personnel du Secrétariat et celui de la Direction de la recherche fournissent tous, à une étape ou une autre du processus d'enquête, des renseignements au public.

Chacun des trois groupes semblent posséder les ressources linguistiques voulues pour le genre de services qu'il fournit. Les cinq membres du Tribunal ont des connaissances de leur langue seconde, et, de plus, le secrétaire du Tribunal, nommé par le gouverneur en conseil, s'exprime lui aussi dans les deux langues. A la Direction de la recherche, sept des douze postes sont bilingues dont six occupés par des titulaires qui satisfont aux exigences linguistiques voulues. Au Secrétariat, qui comprend aussi les sections de soutien administratif général, il y a neuf postes bilingues sur treize et, mis à part le seul poste vacant, des titulaires bilingues occupent ces postes.

Dès que le Secrétaire reçoit un "Avis préliminaire de dumping" des Douanes et Accise, le personnel de recherche prend les dispositions pour l'envoi d'un "Avis d'ouverture d'enquête" et des questionnaires normalisés aux

parties en cause. La composition de la liste des destinataires est fondée en très grande partie sur les contacts déjà établis par le personnel des Douanes mais il n'est pas rare que les chercheurs du Tribunal communiquent avec d'autres fabricants et importateurs.

En raison de leur longueur (10 pages pour les importateurs et 16 pour les fabricants), les questionnaires normalisés sont produits en versions françaises et anglaises séparées. Les chercheurs doivent faire attention lorsqu'ils choisissent le questionnaire à envoyer à un importateur ou un fabricant; ils doivent se fier au nom et à l'adresse d'un particulier ou d'une entreprise et aux renseignements supplémentaires communiqués par les Douanes. En cas de doute, ils envoient les deux versions. Bien que jusqu'à maintenant, personne ne se soit plaint d'avoir reçu le questionnaire dans la langue non appropriée, nous suggérons tout de même aux intéressés d'ajouter une note bilingue aux instructions générales qui l'accompagnent pour bien faire savoir que le questionnaire en cause existe dans les deux langues.

Les réponses données à ces questionnaires ainsi que les renseignements supplémentaires fournis par les fabricants et les importateurs constituent la base des "dossiers de cas" compilés par le personnel du Tribunal à l'intention des parties aux audiences et de leurs conseillers. Les chercheurs du Tribunal préparent aussi un rapport du personnel dans lequel ils analysent les réponses aux questionnaires et les renseignements des autres sources pour bien faire ressortir la situation générale de l'industrie dont il est question. Avant avril 1984, les rapports du personnel n'étaient pas intégrés aux dossiers de cas. (Voir les COMMENTAIRES DU TRIBUNAL à la page 6.)

Aux audiences tenues à Ottawa, on fournit toujours des services d'interprétation simultanée, autant pour les témoins qui désirent suivre des témoignages dans l'autre langue que pour les membres du Tribunal qui ne possèdent pas une connaissance approfondie de leur langue seconde. Aux rares audiences que le Tribunal tient à l'extérieur d'Ottawa, on offre aussi des services d'interprétation simultanée sauf, bien sûr, si ces services sont de toute évidence superflus.

Après les audiences, le Tribunal publie ses conclusions et l'"Exposé des motifs" dans les deux langues officielles.

Aucune plainte n'a jamais été portée contre l'aspect linguistique des services du Tribunal, ni au Tribunal même, ni au Bureau du Commissaire aux langues officielles.

Langue de travail

L'anglais est utilisé plus fréquemment que le français comme langue de travail, surtout parce qu'une plus grande partie des documents reçus du public sont unilingues anglais. Ainsi, en 1982 et 1983, seulement 6 % des questionnaires reçus avaient été remplis en français. Les chercheurs francophones ont déclaré qu'ils préféraient préparer leurs rapports en anglais plutôt que de perdre du temps à traduire les documents de référence qui servent à étayer leurs rapports internes, d'autant plus que le Tribunal doit s'acquitter de ses tâches sous de sérieuses contraintes de temps.

L'organisme compte cinq postes de surveillants bilingues et un seul de ces postes est occupé par un unilingue qui jouit du "droit de titulaire" puisqu'il a déjà, à un moment donné, satisfait aux exigences linguistiques de son poste. Donc, la situation est telle que, lorsqu'ils ne travaillent pas directement avec des documents reçus du public, les employés francophones du Tribunal peuvent, sans contraintes sérieuses, utiliser leur langue, ce qu'ils font couramment.

Le seul secteur de l'organisme qui n'est pas en mesure de fournir de services en français et en anglais est la petite Section des archives qui compte un poste d'agent administratif, deux postes permanents de commis et un poste de commis pour une période déterminée. Ces quatre postes sont désignés "anglais essentiel" et occupés par des anglophones unilingues. Le Tribunal désirera peut-être changer la situation pour acquérir un peu plus de flexibilité. En désignant, par exemple, le poste de surveillant bilingue, la section pourrait se doter des ressources humaines lui permettant de traiter les documents reçus en français et d'offrir activement ses services aux employés francophones qui ont à consulter les dossiers.

Participation

Douze (50 %) des 24 employés de l'organisme sont anglophones et 12 (50 %) francophones. A la Direction générale de la recherche, huit des 12 employés sont anglophones et, au Secrétariat, quatre des 12. Il ne faudrait que des rajustements très mineurs pour atteindre progressivement des taux de participation plus équitables.

III. CONCLUSION

Notre vérification a révélé que le Tribunal antidumping possède globalement les structures et les ressources humaines nécessaires pour s'acquitter efficacement des obligations que lui impose la Loi sur les langues officielles. La direction et le personnel du Tribunal sont parfaitement conscients du droit de chaque citoyen aux services dans la langue de son choix.

IV. COMMENTAIRES DU TRIBUNAL

Suite à l'examen de l'ébauche de ce rapport, la gestion du Tribunal a indiqué qu'elle ferait ajouter immédiatement une note bilingue aux instructions générales qui accompagnent les questionnaires pour bien indiquer que ceux-ci sont disponibles dans les deux langues officielles. De plus, elle examine la possibilité d'adopter une présentation bilingue pour ces questionnaires.

Le Tribunal revoit également la situation de sa section des archives afin de créer au moins un poste bilingue.

Le Tribunal signale qu'en mars 1984, la Cour fédérale, Division d'appel, lui a recommandé d'inclure les rapports préliminaires du personnel dans les dossiers de cas. Puisque ceux-ci contiennent des renseignements confidentiels et ne sont fournis qu'aux avocats ayant droit de les examiner au cours de l'enquête, le Tribunal estime qu'ils sont essentiellement des documents internes. Il ne se propose donc pas les produire dans les deux langues officielles, en raison du délai très court alloué à leur préparation et de leur diffusion restreinte. Toutefois, le Tribunal se dit prêt à aider les parties ayant droit en fournissant au besoin une interprétation ou une traduction.

V. OBSERVATIONS FINALES

Puisque ces changements dans le statut et le traitement desdits rapports sont survenus récemment, le Bureau du Commissaire n'est pas encore en mesure de déterminer si les propositions du Tribunal auront l'effet escompté. Nous espérons que le Tribunal considérera toute demande comme une indication du besoin de traduire un rapport donné en priorité. Cette question sera d'ailleurs examiné en temps opportun lors du contrôle que nous effectuons suite à une vérification.